

Interview with Liudmila and Irina Mikuliak, Solotvin (IF_Sol_09_034)

Liudmila Vasylivna and Irina Vasylivna Mikuliak **Name:**

IF_Sol_09_034 **Code:**

1928 **Born:**

Female **Gender:**

Ukrainian **Nationality:**

Teacher **Profession:**

In Solotvin since 1935 **Migration:**

84:08 **Length:**

2009, אוגוסט 13 **Date:**

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Ивано-Франковск 2009

13 августа 2009

Село Солотвино.

Микуляк Людмила Васильевна (МЛВ) 1928 г.р., село Кричка, в Солотвино с 1935 г.

Микуляк Ирина Васильевна (МИВ) 1930 г.р., село Кричка, в Солотвино с 1935 г.

Собрали: Наташа Галкина (НГ), Элина Иоффе (ЭИ)

Длительность 1:24:28

МЛВ: Я Микуляк Людмила Васильевна. #00:00:08-9#

НГ: Мы хотели Вас спросить как тут до войны было. Вы помните? #00:00:08-9#

МЛВ: (о собаках, которые лают) Вы из Солотвино? #00:00:40-0#

НГ: Мы из Москвы. #00:00:40-0#

МЛВ: С видки? #00:00:40-0#

НГ: Из Москвы. Вот приехали изучать как тут до войны жили. Вот украинцы с евреями... Вы помните? #00:00:48-3#

МЛВ: Да! #00:00:48-3#

НГ: А расскажите нам? #00:00:48-3#

МЛВ: А вы пишите! #00:00:52-3#

НГ: Пишем, вот. #00:00:52-3#

МЛВ: Пишете? (о собаках, которые лают) #00:01:40-2#

НГ: А Вы здесь родились? #00:01:40-2#

МЛВ: Прошу? #00:01:40-2#

НГ: Вы здесь родились? #00:01:42-5#

МЛВ: Да, так. Я абреген Солотвино. #00:01:47-3#

НГ: А вас много было детей - или Вы одна? #00:01:48-9#

МЛВ: В семьи? Мати наша народила шестеро. Двоє синив и четыре дивушки. Сыны маленькими поумирали, сім рокив... э... сім місяців! И сестричка - ... - #00:02:33-7#

НГ: А Вас как зовут? #00:02:33-7#

МИВ: Ирина. #00:02:35-9#

МЛВ: А це моя сестра. #00:02:38-1#

НГ: Очень приятно! (о том, как мы приехали, сколько нас) #00:02:38-1#

МЛВ: Е ризни! То не характеризуе наш край, або е выродки всюду, наик и в семьи одни е. #00:03:20-9#

МЛВ: Ну, як сказати... #00:03:37-5#

МИВ: До войны як то было расскажи. #00:03:37-5#

МЛВ: До войны... шо то было. Вот, на цем мисти то отцев дом стоял, маленька хатиа, она мала одну кухню и кимнату. Батьки её купили, мы жили у приселку, народилися там, звите было до школы добраться свашко, а батьки хотили шоб мы училися. #00:04:06-9#

МИВ: Було у нас школа тут у Солотвини, #00:04:10-4#

МЛВ: 7 классов. #00:04:10-4#

НГ: Одна школа была? #00:04:10-4#

МЛВ: Одна школа. #00:04:11-4#

НГ: Все туда ходили? И украинцы, и поляки, и евреи? #00:04:13-0#

МИВ: Вси! #00:04:15-6#

МЛВ: И поляки, и евреи, вси. У нашем классе було ... были поляки, 2 полячки были, 3. Евреев было наполовину, ну, #00:04:25-9#

НГ: А много было тут евреев? #00:04:25-9#

МИВ: У нас богато так, цила вулица вот так во е, #00:04:30-2#

МЛВ: Богато! #00:04:36-0#

НГ: А как эта улица называлась? #00:04:36-0#

МЛВ: Це улице называлася... при родянски влади Червоноармийска, а так без назвы, а може було, да мы того не знаемо. #00:04:46-2#

МИВ: Не помятаем. Червоноармийска. #00:04:52-2#

МЛВ: Шо-то третьего мая? #00:04:52-2#

МИВ: Может быть! #00:04:52-2#

МЛВ: А шо там было 3-го мая, истории уже не знаю, добрe. #00:04:57-3#

МЛВ: И так, мы переселилися суды, шо було ближче до школы, и жили в тий хотини, в одний кухни, а ти были кімнаты недокинчаны, нас жило пятеро. Мы дви... #00:05:16-5#

МИВ: Три мы! #00:05:16-5#

МЛВ: ... и батько, мати, и ешо старшая була сестра. А ище те поумирали. З ризных причина.

Там одну сестричку змея укусила, тей не мож було, знаете, поки люди додумаются шо е, людини не знати, и она померла. До апеткаря её везли, у нас был знающий такий аптекарь. #00:05:45-7#

МИВ: Тока ж еврей! #00:05:45-7#

его призвище было. Канариштен. #00:05:50-1# [Канариштен](#) МЛВ: Еврей!

МЛВ: Воны ... ну как сказать... знаете, меж нами ризницы не было. Меж евреями и меж украинцами. Трохи мы вичували ризницу, сами робили ту ризницу, дите подсували евреям малым сало, #00:06:17-6#

НГ: А они не ели? #00:06:17-6#

МЛВ: Ни! Воны сало не ели. #00:06:19-1#

НГ: А почему? #00:06:19-1# #00:06:41-4#

МИВ: Такая была их религия...

МЛВ: Так было принято, шо у них свиняк свята творина, бо то вирили в ризных творин, а евреи вирили в неи, и ни йили. Там и знушалися вот так, понамазуемо... #00:06:41-4# #00:06:44-0#

МИВ: (о собаках, которые лают) #00:07:04-3#

МЛВ: Ну и в класе учитель наш был украинец, Феданко. Нас вин так скирогувал, абы мы любили одних одных. Не вильше мы вичували гнид украинцы. Бо тодышна польска шляхта #00:07:33-9#

МИВ: Тут поляки були... #00:07:33-9#

МЛВ: Вони завоевали землю нашу, и пид владу свою взяли и евреев, и нас, яки тут ни були. А поляки вичували зверхность. Вони знали, шо они паны, они пануючи, за ными вчетырь обвистаны, аны наслучий житя было житям, дити мали те ш умели боротися. Вот хо ш ви

такий приклад. С тим салом. Це була свого роду скрыта така боротьба. Чого? Ми жили бедниши, и харчування було биднише, ми на земле робы. Вот я тепер с городу - цибуля, та морква, та капуста, и так ми на чём росли! (разговаривает с соседкой) #00:08:44-6#

МИВ: Ну, а я вам расскажу такой эпизод, який мама рассказывала. #00:08:49-1#

НГ: Расскажите! #00:08:49-1#

МИВ: Ну, в школе - як то дити. Дити то е дити! И хлопцы верх завзымали. И каже, шо так - буле евреи, дивчатко и хлопчики, и маму хотсь из хлопців напхал на тих дивчаток, так, шо они поскаржелися учителю, но, то були евреи, кто из украинцев маму напхал, вони сказали, шо то мама йих не бы што пхає, бъє, и каже мама, шо взял учителка, и йи ударила по руци вот так во, линийкаю. И мама стара была - и каже: я чую той биль, як мене ударила. Не разобралася, шо мама ничего невинна у тому, а сразу покарала йийи. А так заголи - то добре мы жили, но тут евреи повна улица була, йих, и кожин у своєму домі мал крамницу. Це магазин. И в цем магазине было усе, шо потрибно людине. То вони навик вон так во, мама , че до кого, шось купи, а гроши не е (угощают собирателей [Альтера](#) скаже, а ну пиши до леденцами) и це, и мама пошли мне купити чи там соли, чи нафты боколоси, святили мы лампами нафтою, и вони давали уборг - ну там, яко спевно заисывали, бо знали, шо йим цей борг повернятси,

абы як цы не мали зарас грошей, вони теби дадуть. То кажу, шо, так цила вулица - мясо, и булочки, о шоколад, и шо ты ни хотил, все було у них у магазинах. #00:11:24-9#

НГ: А каждый отдельно продавал? Один мясо, другой молоко? #00:11:27-3#

МЛВ: То властны были магазины, и воны залежно який сиби выбрал. Той... то ризни товары, то продукты, то м'ясный продукты, так как и теперь - бильше-миньше так. #00:11:47-6#

МИВ: (разговаривают с собаками, которые лают) #00:11:53-3#

МЛВ: (разговаривают с собаками, которые лают) #00:12:00-5#

ЭИ: А вот Вы говорите Альтер, да? Это имя его? Фамилия? #00:12:03-4#

МЛВ: Призвище. #00:12:03-4#

МИВ: Фамилия! #00:12:03-4#

МИВ: Ещи какие тут фамилии может прегадуешь? #00:12:11-0#

, .. #00:12:20-9#[Хаим](#) МЛВ:

- те шо было? Те было фамилия це призвище? Шо то было? #00:12:20-9#[Шмерке](#) МИВ: Вон там

МЛВ: Я думаю, шо це им'я, ... #00:12:28-3#

МИВ: Шмерко? Не. Це призвище. #00:12:34-2#

, де ци... #00:12:45-3#[Кукер](#) МЛВ: А там Хаим жил дальше. А там у низу мясо продавал

МИВ: То виликий дим, так? #00:12:45-3#

тот, шо я его знаю. То вин йий сын, того продавца, шо там де буряки живуть. [Йицик](#) МЛВ: О На том городе они побдавали свою хату. А там жил Йицик! (обсуждают, где этот дом, кто там сейчас живёт). А там ёшё стояла хата - маленька, она не богата была, йийи призвище . Еврейка, так. Вона была дюже толста, толстонога, хвора була, але буле [Тательбум](#) було незвучайно разумна. Свидки я таки виснадки зроблю, роблю тепер, бо добра була такая.

Наша старша сестра несла молоко продати. До чого аптекаря. Канариштана. И шла по ций правый сторони. То было правило - ходити пешеходам, бо - машин не було таких, ходили по правый сторони, и вона несла той бидончик с молоком, с заду на йий найихал поляк на велосипеде, и она упала до таких килькив железобетонных. Вин йий прибил до беспамятни, булы выбити зубы, вона ешо была незамужня, потим ти зубы потребы были всталяти, кой, яки видни, передни эти зубы, пропали. трудно было, йий тут свитце не було кому йии привести до памяти, то ы тато фирю якин ми повид бо мы были тоды не Богроджаньского району, а были Надвернянского повиту, там наш бул центр. И так вин йий прибил, и она бы може там и померла, але та Тательбум забрала йии, с ким затягли йии в хату. А до нас пришел якищ еврей - мы казали жиды, жиды. И вин пришел до нас и так маме казал легко - до нас ходи, ботвоя Ольга упала и ударила дуже. Не казал, шо она без памяти лежит. Мама пришла, там уже ... и она выжила! И судилися с поляком, за таке шо як вин то имел право на Людину найихати и тей убити.

МЛВ: Выиграл поляк завиршайно, це була его держава, вин був - як то шо называе? Той... за... ну, тикло слово - шо вин был господарем на земли, але пановал. Ну як называется? #00:16:19-1#

МИВ: Да так, пановал! #00:16:19-1#

МЛВ: Панувал тут, за ним были вси права, и там на вить - казали, шо она порушила правила! Што невин! Зрубили так, как им требе, и тому вин был пан Вернер, его прозвище памятаю, и пана Вернера - шо с вин - немецкий так ото мае? Бачите у нас прозвище? Може и нимиц вин був, а не поляк? От такий выпадок, и та Тательбум, такая незаметная еврейка, так зомила маму подготовати, и родину и вритовати нам сестру. Ну було инакше! Було инакше, там жил во тут во недалеко по нашей улице, по правой стороне жил Рахмиль. А я не знаю, че ше имья,], и у них был не... психично-хворый сын. [?] и Рахмилиха [?] че прозвище, и жил Рахмиль [Недоразвинутый сын был. А у евреев е таке свято, они святковали - мы по-своеми называли "Кучки". Це наистрашнейший для них свято. Наисумийший. Бо у них тяжела вира така, шо ти нечистый дух - а вин е який для евреев, такий для нас. Мы его боимся. И вин має выхлопоти из живых кость. Из евреев. Тому воны старались не ходити по вулице, в комерции ни жити, викна закрывати, дуже был несчастный той час. И навики природа всим давала вичути шо це горе, бо падали дожди, и казали: "ой, швидки зираемо, бо як кучки придут, мы пропали". О. Так шо нас горе и добро еднало, бачите. И шо мы взяли. Насбрались детлаки цей улицы, тэ я меж ними. Хлопчики преважно. Але чаго я там была я не знаю. Я же така не була боева! #00:18:55-3#

МЛВ: Чо ше там было! Вони зловили сороку, в день, а у Рахмилихи был закрыта одна форточка, форточка была выбита, и не було шо ... они не мали за шо поремонтувати, и закрыли тряпкою, абы витер не дул. То уже у лестопаде - Кучки? То уже холодно. А мы вынули ту... да я - не! Я на то дивилася! Хлопцы вынули ту тряпку, и туды пустили сороку. Шо там твориласе - то пекло! Як вони плакали, як вони айкали, и думали, шо то... #00:19:43-2#

МИВ: Нечиста сила! #00:19:43-2#

МЛВ: ... дух той поганый! Як требе шо... там несчастный той хлопчик был - знаете...и хлопец уже. Шо требо было йим таким добавлять! Вот такие были неприемны меж нами декули. #00:19:58-1#

МЛВ: А то в школе тако ж! Мы зивалися! Вони мали богат липше хорчуванье. А нам шо - у школу? Який кусок хлеба - то добр! Без ничего! Ни бутерброд! Хлеба кусочек - то е было вси лосунки. И печений биб ... (здороваются с соседкой, угощают собирателей грушами). #00:21:35-6#

НГ: И что - в школу кусок хлеба давали? #00:21:36-9#

МЛВ: Ага. Абы гороху, коль хлеба нема. На печи таковой, кой напекали на плете, таки железной, и мы то брали, як цукерки! Один раз упаду - учитель кричит: Вы то в школу не носите! Ви то не носить! А ти - поляки и евреи, едят бутерброт, або булку такую билу, слини

аж нам тече!.. Так бы зйил. #00:22:03-5#

НГ: А евреи богаче жили? #00:22:03-5#

МЛВ: Ага. Ни вси! #00:22:06-9#

МИВ: Ну они магазины мали! #00:22:10-3#

МЛВ: Они торговали - имали гроши робити, а мы вирили в землю, и с того жили. И, знаете, мы - абы те булки, якость дистати - то просити стыдно, мы то-то мали, той стыд. Горды были. Абы як жеж ту булку выбороти? Мы возьмому сало с дому, и там сало покладемо - чуточку, укусимо на один зубочек, и покладемо коло йихние сумки де е ти продукты - булки. Ой! Они придут - тъфу, тъфу! И уже не едять. И булки лишаются. Мы писле урокив - булки сюды, и дилимуся уси, украинцы уже. Бо нам можно ести було сало. Во таки було. #00:23:14-1#

МЛВ: Або под мостик зажинемо свого ж колегу! А нас бильше, он сам шел, ригадою загнали пид той глубокий рив был у дороги, загнал и кажемо: "Дай булку и перекрестись!" - "Ни! Ни буду!". То - "Съиши кусок сала! А то мы тебе выкиним у звидки" - "Не буду!". "Ты хам! Ты це!" - кричит витте заровабо, мы же его туды струхнули, борется як може! Идут наши жинки, берут пруто, як то мы кажемо, и нас по задачах: "Вы чего с детины знущаешьесь? Вылазь, вылазь!". Якость по имени ему уже кажут, або они знают як. И уже детина вриготована. Ризницы нема - мы бы може зрубили ище с ким це, вин таки булку мав. Бо нам так захотелось ейи. #00:24:15-9#

МЛВ: Учитель у нас давал про нас мал завждли ящик в столи, и там было полно булок, невеликие таки булочки, на воде печени - водянки они звалися. И полно тих мал булок. Али ты можешь его видвуевати - и 5 и 20 штук можно забрати з вид ящика, як шо ты гарно видповедаешь на уроках, як шо себе поводишь як требо, учитель внагуроду дав ту булку. И мы так старалися! Абы запомятати! Абы видповидати! Мы так руки тягли, бо тягли: "Я буду! Я!" и на раз счастило, шо и дви булки маешь за урок. #00:25:17-7#

МЛВ: У Альтера того, шо биль у нас жил, был дуже гарный сын, а вин бигал за украинками. И украинки за ним. Любили его. Вин до того красивый бул, шо наши хлопцы приривновали, загнали его - здесь стежь недалеко тут во, против нашего мистка, и его дуже побили, и Альтер пришел до нас до дому и сказал: "Василий, вставай, бо нашего побили ваши хлопцы". И вин не судился, ничего, добре шо хлопцы... шо вин выжил, а мы носили молока Альтеру, бо дурны хлопцы в выкупе шли, абы мал вин шо йисть, абы его подготовати, абы вин не хворил. Вот таке было. #00:26:14-9#

МИВ: Расскажи за аптекаревых донёк, або вы хотите це до войны? #00:26:23-1#

ЭИ: Ну, нам все равно интересно! #00:26:23-1#

МЛВ: Вот так мы жили, таки были житя, до вийны. До войны це было таке. До войны , це был який ликарь наш. Вин разумеши на все, це нам и не треба была ликаря, [аптекарь](#)той их - це квитанцыя, рецепт... #00:26:47-6#

НГ: Это Альтер? #00:26:47-6#

МИВ: Не! #00:26:47-6#

. #00:26:47-6#[Канариштан](#) МЛВ: Не, не, це

НГ: А, Канариштан! #00:26:47-6#

МЛВ: Вин давал лекарства, навики дешевше давал. Вот я мала очу ногу, бубки были, бо боса ходила, взутя не было хиба в зиму. Одни взутя на двоих. Ну и шо, знаете, нарыв мене быв такий страшный, болючий, шо и лиши в шрам. Сверху нарыв и знизу. Болило страшенно, ну, тато уже не вытрямовал тай мама моих мук, тый на фиру, и меня повезли до того

Канариштана, з воза мини треба была зрубити - виз знаете, шо таки? Телега. Требо было может рокий два зрубити - на ступеньки и у двери, и я тильки з воза тако ногу опустила, а и почернило у мене в очах, те биль страшний был, и я падаю. Мене тато не может уже подняти, бо я была женька, аль той Канариштан выходит зай прилавка, в форми, така шапочка у него била була, як у ликарив, и вин с татом заводит мене туды до середины, а там таке виликие крисла стоят, садавляют мене, вин пдивися на мою бубку, и - помогал велико, хоче люди сами находили лекарства ризни. Або то долго! #00:28:33-5#

МИВ: Помогал усим, мама захворила - на нырке, опухли ноги, ну це до кого? До ликаря - не! Сюды до аптекаря! #00:28:42-8#

МЛВ: До Канариштана. #00:28:42-8#

МИВ: И тако ж вин разумився до помих... #00:28:47-2#

МЛВ: Мал двух донь. Биленьких. #00:28:52-5#

МИВ: Дуже красивых. #00:28:52-5#

. Кучерявы биле волосе у ней, и сине очи, [Грин Броня](#) МЛВ: Така была и у моем класе еврейка. ой, мы ей ни колыви ни кривдали. Мы так йийи любили - страшенно. Уси чегось. Ангельска така, знаете. И мы не насмівались булебе йийу бразити. А полякам всяко - они мира не примайут. Мы вирим у мир. Священик бере мире священник, и нас на свято велики мирит. И маленько детинок народится - миром мажет нижки, руки, вот так, вот так - шо мы называемыся мированы. А поляки... а поляки в це не вирят. В мире. Не мированы. А мы - як робили? Це - плюноми на палец, и шость нам невподоба, шо она нас назыала Хам або Кабан, Кабанка. #00:30:04-6#

МИВ: Кабани! #00:30:04-6#

МЛВ: Вы кабани! Вы свинъи! А мы того - раз и на чело, раз - от ты, немирована полячка, на! Ну зе це нам попадало, нас кликал директор, и батьким ни е, с нами мирился. И казал: Так не гарно зробити, так не можно робити, це ваш друг, и мы у него просили прощания, и миром проходило усе. #00:30:26-0#

были ти дви красивы такие дочки як [Канариштана](#) МЛВ: Чего я снова путаю росповедь? У наша Броня Грин. Они училися в ВУЗе, наши хлопчики також пидглядали за ними, украинцы. Але воне были горди, воне были дивчатка, они такие были авторитетны, берегли свою снотливисть, то, знаете, и так мы дожили до войны, и полякив прогнали нимцы с нашей зимли, и уже е нимцы, у тут у содоли зрубили мастерну, #00:31:30-0#

МИВ: Пришли нимцы и взялися за евреев, и шо им не сподобилося? Зайшли одного ранку, и с домив всих забрали, вси забрали - порожни доми, викна видкриты, двери видчинены, пришлось брати у руки, а они разгублини бидни брали то подушки, то ту перину, будите ехать, вони стареньки были чойс не брали, шо счинначе немали, йисти ни, а той подушку тягли с собой, а нимец вишь - таке раз - и распорет, а пиряя по селу таку, по нашему, то называли mestechko - Солотвино. #00:32:19-6#

МЛВ: Они согнали всех евреев вон там где площадь такая, як вы були в церкви. Как они бедны с теми клумками, с детьми.. #00:32:30-3#

гетто, там було. Их позабрали, эти пустовали будинки, [франківску](#) МИВ: И туды напрямую у таки страшные, черные. Так було страшно вечер здесь выходити!... #00:32:43-9#

НГ: А это в каком году было? #00:32:42-7#

МЛВ: В 39-м.. #00:32:49-9#

МИВ: Не, 39 то родянски пришли... #00:32:53-7#

МЛВ: Перши совиты десь у рик были, а потом они нимцы уже в 41-м, #00:33:20-1#

МИВ: Уже пришли, родяньски прогнали, уже у 41-м роки пришли сюды, и куды показали. #00:33:23-8#

МЛВ: И наиперше шо забрали йих, забрали, люди поховали где кого, наши. Добры люди. Не усі поховали, бо то і сама людина та бы загинула. Был такий богатый еврей Рубиль. Вин лікарь был. Вин жил там, де теперь Семак живе. Они там жили, и у них был хлопчик, и того хлопчика люди-соседи сковали, и як их забирали, они ту дитину не дали. Рубель вин дал людям, або детну кохайте шо он остался в живых. А потом и ка доли того малого я не знаю. Чи его кто съ выдал, бо були таки шо выдавали! Вот девицы... я расскажу про таких, шо выдавали евреев. #00:34:32-4#

МИВ: Ты про тих двух донек расскажи! #00:34:32-4#

МЛВ: Так. То были таки прекрасны дони, #00:34:38-5#

МИВ: То якось они ни всіх зараз забрали, они решили, бо знали, шо лишаються ценності без лікаря. #00:34:45-7#

МЛВ: И йим потрибно, напевно! И они залишали Канариштана, а потом и Рубля залишили, потом их забрали,... #00:35:00-9#

МИВ: А уже як у концы, уже всіх повывозили, то уже взялися за аптекаря, за лікаря, не знаю що за ого. #00:35:10-1#

МЛВ: Мы не раз кратькома носили! Так, за паркан, иишти, покладемо. И сами немаемо, навік лушпайки с картопъи, и то мы делилися, бу то был неурожай дюже. И нам не ставало. Али йим, або там парту молока, мали таку шпарину, абы не видел и сосид, абы хоть он и украинец, а может язык мати такие, шо выдаст! Так тады б они убили бы нас! То кратькома мама даст лушпаек, бо картопли дребненькуе, шо уже себе лишаесе и детей. И там каже: поди то, е, проверь тий паркан, и туды поклады и не сиди там, никуды не иди, не дивися, лешай, выбегай надорогу - и до дому. #00:36:01-6#

's daughters (?)], чогось вывели на кладбище, о тут вид [Zusman](#) МЛВ: А то тех двух дивчаток [нас е єврейскoe кладбище. Они вывели йих туды, але туды уже якось так було, шо они мали стреляти с Солотвину? Немцы мали десятковати нас. Бонаши партизаны, наши, я кажу -

бандеровцы - наши хлопцы и наши дивчата пошли по лесах, абы не йти в армию ни российску, ни немецку, то пошли по лесах и створили такую организацию - УПА - украинская повстанческая армия. И крылися по лесах, примали де коло видкрити бои, те себе сберегали.

И они напали на немецку жандармерию, бо там були у подвали, где теперь пекарня, там були закриты УПА воины. И они годали, шо их стреляли, стреляли али вони спалили жандармерию. А они потим вырешили нас покарати, шо десяту людину убивати. И уже на передодни тато сказал нам, шо буде десятковати Солотвино, а у нас был Вийц, украинец, вин не продался немцам, вин был добрый. Вин людям выдал тайну, шо людей будут десятковати.

Вони напевно его убили. Бо в Солотвине никого не було, люди все повывидалися. Мама и с Я со старшою сестрою - в те село, до [Марково](#) сестрою меншею пошла в соседнее село, людей ховатися. А тут на всю нашу улицу лишился тато наш - вин не боялся немцев, #00:38:30-5#

МИВ: Вин трохи знал мову и думал, шо немцы его полюблят и его не убьют. #00:38:38-1#

МЛВ: Вин ходил - там корови дать йисти, там корови ...ещё така была одна дивчина психично... ну, Анна. #00:38:49-6#

МИВ: Трохи она... #00:38:49-6#

МЛВ: Погано говорила. Нидоразвинута была дивчина. Так они обои господаривали на всю

улицу. Я с того села иду - бо я мала, як то навик немцы меня не убьют и не скажут, шо я партизан. (разговаривают с собаками, которые лают). Я иду, кладбище, а там шось белие.

Думаю - шо ш то-то, може бути - евреев нема уже, а там шось белие. Потому я туды не подходила, я боялася. И пришла сюды, а тут люди - ой! да я к жиш ты перешла, да як жиш ... уже гуртовалися около тато, и кто такой кротъкома приде, думала, шо тато вритеу всих, вин

ий старий да ту немецку мову знал, можно шойсь было договоритеся, и знаете, кажут: та теперъ немцы Канариштаваных донь убили на цвинтаре, на - окопище мы казали. На окопище убили донь канариштаных - як ты пришла? #00:40:27-8#

МЛВ: А я кажу - я ж видела биле, шо ш то то было биле, потом люди знали, люди детей послали, и люди подгадали: они не могли убить их, они до того были красивы - в ночнушках их вытягли с дому, шо они стреляли поверх, о так во - и пишле гец. #00:40:53-3#

МИВ: Сказали тикати. #00:40:53-3#

МЛВ: Або они не тикали, они тось были приляг, и как раз на той момент я пришла, шо они там сидили, у беленьких тих сорочках. А на другой день их не стало! Наш один человек пришел в немецку жандармерию и их выдал, шо е там живи дви дивки. И пришли и таки вин уил их, той, шо выдал. Ему сказали: т убий. И вин их убил. А люди, по тий улице люди страшно плакали, ходили... (говорят о могилах на окопище - не памятают, лают собаки, проходят мимо соседи). #00:42:13-3#

МЛВ: Там живут добры люди украинцы, они забрали (лают собаки), одяг нашли, для двух, кто шо мог давал. Уже таки лохмотья дюже, кто шо мог, абы кто помер, ти лишилися, и платки, або их переодегти на нас, на украинок. На простых таких. И та жинка, несла це все. И шла и выла, на все село, выла бо уже одяг вернула - ше трошке было швидше прийти! На свитанку, и они бы были, их переодели, и они бы были лишилися живи! Знаете! А она не встрегла! То там они похоронены? ... У так убил той. Уже вин мертвый человек, уже его нема, а такая слава про него иде. #00:44:13-3#

ЭИ: А обычно евреи как хоронили, вот если у них кто-то умирал? #00:44:13-3#

МЛВ: Я було! #00:44:22-8#

? Кого хоронили там? #00:44:24-5#[Кукер](#) це кто там? Це [Тайг](#) МИВ:

МЛВ: Кукера! Ага. Знаете, их хоронят... наиперше они в доме лежат, не на катофалку, як у нас пидмощают, и дуже тило провожают, а у евреев клали на долилку, на землю. Бо вони вирили твердо у те, шо будет - так как и мы вирили - шо будет суд страшний, суд на душей людины. Так как воно е! И тоды Господь определит людины мисто за ийии делами, так буде там - че винтер буде у пекло вичное, шо вин убийца, як шо вин мало грихив мае, то буде покутовати у чистилище, але як вин дуже таий праведный, то вид разу господь визми его до себе. До раю. У таки кары були на душе. И тут, у вас - хитрий таий народ. Дуже. Смекалистый, знаете. Абы перехитрить всих, бо на суде требо швидко встати. Буде суд. И над телами, мертвии встанут с гробив, и абы те мертвии встали с гробив, наших так хоронили - поки он повернится тай встане, а еврей на руках - раз и встал! И вин уже стае. Обличием долину и руки - не знаю як. Не прегадую. #00:46:10-4#

МИВ: А убрание было? #00:46:10-4#

МЛВ: Не убрани! #00:46:10-4#

МИВ: У простынях че не? #00:46:13-3#

МЛВ: Ага, як Иисуса повивали у ...як то называется це? #00:46:18-6#

НГ: Плащеница? #00:46:18-6#

МИВ: Плащеница, так. #00:46:18-6#

МЛВ: И так йих повивали у полотно. А Кукера нашего - ... #00:46:31-9#

МИВ: То теперь уже хоронили, вин залешился живым... #00:46:31-9#

МЛВ: Да, то шо е богато наших здесь, але вони являются сюды скривжини, не раз приходили, вот там ервейки - на ту вулицу, (разговаривает с соседями) #00:47:24-3#

МИВ: Мы за похороны, як Кукера... #00:47:24-3#

МЛВ: Ага. Вин такой был добрый человек, як выжил, мав дюже доброго сына, жинка его была украинка, вин меж украинцами здесь и выховался, .. #00:47:36-9#

НГ: А евреи с украинцами женились? #00:47:36-9#

. Вин Кукер МЛВ: Женились! Бывали выпадки, да. Так. Бывали таки выпадки, шо... А вон тей, ддо конца был евреем. Евреи, як шо женились на наших, так они охрещивались, а Кукер был не охрещеный, вин был евреем до конца, жинка была его такая разумна, терпляча, вин был капризный - она его терпила, выкохала сына такого красивого, билого, и той сын - так он же украинцем пишел по маме, оженился с нашей наталкою, они выйхали в Израиль теперь. Не поворталися сюды, бо наши люди де яки ... поступили с ними дюже не по-людски. Вин має тут дым, той Кукер, залешив дим, там, у центре. Але ну... кто то ж выдвоевывал, хто то выдвоёвывал? #00:48:43-9#

МИВ: Да судилися - я знаю, шо судилися,.. #00:48:47-5#

МЛВ: Да, вин хотел той дим - зайти в той дим, бо у него был хлопчик - е, Златослава девочка е, в Игора, там, в Израиле, она уже армию видслужила, и е Леонид - хлопчик. (рассказывает про детей). #00:49:04-6#

МЛВ: Они выйхали в Израиль, бо не отсудили той хаты. (рассказывают о том, как судились за дом) #00:50:02-6#

МИВ: И вин богато до церкви дюже ходил... цей еврей. #00:50:05-7#

НГ: А тут была еврейская церковь? #00:50:08-2#

МЛВ: Е шо кирха! Е! #00:50:08-2#

МИВ: Божница. #00:50:10-9#

МЛВ: Божница, Божница, е, е. Она стоит там база якась. И немецкии у нас е, церква, кирха, вот то, шо я сказала, и польса, йих богато было, они себе мали свою церкву кожный. Але дружили. #00:50:28-4#

НГ: Дружили? #00:50:28-4#

МЛВ: Так, навек было так, шо наши люди як не мали свидки охрестити детину, а нашему священнику ведь требовалось заплатити, а они не мали свидки, детину требо уже хрестити, абы она не померла нехрещена, то поляки крестили... польский священник, ксёндс, крестил без грошей. Бо они перетягали... тады давали им имья польски, и абы та дитина была полячкаю. Кожный перетягал на свое. Россияни соби так робели, як вин был прозвище Лопух, так вин бул Лопухов, и так дальше, вот таке во робили. Шось нас так сплавливало, сплавливало, лишь бы нас не було. И всё. #00:51:17-4#

ЭИ: А вот свадьбу евреи как играли - видели Вы когда-нибудь? #00:51:17-4#

МЛВ: На свадьбе не була никогда, не попадала. Я не знаю. #00:51:25-4#

МИВ: А ещё за субботу можно сказать, ... #00:51:27-2#

МЛВ: А в субботу вони таки было ... вони так молилися, не як мы. Так вирили, у них така была вира ... тверда дуже! У нас тверда вира, але мы по-своему вирили, али они молилися то поясом таким обвязывали руку до боли, абы иных думок не шло. Молися - и нехай тебе болит. Так себе корали. Ставили таки тут значок якись, бо я до Альтера нараз приходила и застаала его так, и так поклонялися вично, так вот. Поклонялися. И я, як не можу помолитися, ... думаю - ну я так буду робети, бо мань ини думки идут! Думаю, яж гришна, шо я так молюся - а вони так, может то помогает? Но к ним привыкнешь, тут колышися - не колышися, а думки лизут ини. Як ты себе ни пидготуешь. Шо то я казала? #00:52:29-5#

МИВ: За субботу... #00:52:29-5#

МЛВ: Ага. И в субботу они встают и ничего не робили. Наведь неможно было закрыти трубу. Буле таки печи, там палили дровами, а шоб тепло ни утихло был такий тяг, вытяг такий был, така труба, ... #00:52:45-2#

МИВ: Коменъ, дуже вытягал... #00:52:45-6#

МЛВ: Ага, так, то требе было закрыти трубу, они ничего не робили, то тато наш казал - будешь идти в школу, не забудь у Альтера пийти закрый, йим будет ... абы не померзли. #00:52:57-0#

МИВ: Або просить яко идти сей улицею... #00:52:59-9#

МЛВ: Да, дети идут у школу - ходий, я тебе булочку дам, ходи, закрый ми, закрый. То дейке дити ходили, дейки боялися. Тей бо батьки казали: никуда не повертай, бо всяко - не вирили одни одnym так... #00:53:19-8#

НГ: А Ваш отец говорил - пойди? #00:53:19-8#

МЛВ: Вин якись такий был! Пришли родяньски солдаты ... (рассказывает про гостеприимство своего отца). #00:54:58-0#

МЛВ: А нимцы были ох - то скоти. Не вси - так как и мы, бо ... залезли в нашу хату, нас пятеро там было, а вин принес себе настил, машинку друкарску, тей крисло чи шо, и зробил себе такий кабинет. Шойсь вин распорядения драковал там, и фотографию жинки и хлопчика тримал перед собою. Ростом был такий маленький, италиец по национальности. (рассказывает про войну) #00:57:49-6#

МИВ: Я с ним дразнилася, он мини звал Кляйне шварце тойфей. Дитько малий чорный. Я ему постукаю двери, а вин запрошае, а я - в тику. Итак я робилась долго, и ему надоело, и раз - выбигает с кімнаты, берет лінійку, а я - до мамы. Мама сидела таки другий хати, а я заховалась за спиной, и вин меня тою лінійкою! И даст - разломилася. А мама: ты! чё дитину взбиткуешь!... #00:58:24-5#

МЛВ: Тато ему потом вычитывал... #00:58:24-5#

МИВ: Ты мни дтитину сбыткуешь! А ше як было. Нимиц у нас у кімнате спит, сестра уже старша такая дивочка, она была дуже красива. А вин хотил абы она ему робила лишку стилила. А тато дивился на то, дивился та каже: як хочешь абы тоби стилити лишо, то я тебе буду стилити.. #00:58:56-7#

МЛВ: Моя дочка тебе не буде стилити лишко! И вин не заставлял. А мене обзвывал вин кляйне партизан! То черт чорный, а я - малый партизан, а Ольга ... а у него был денщик - дуже массивный. Робий такий! А добряга! Яко має бути облава - облава ловят холпчиков, дивчаток, и вивозят на работы каторжные чи як то кажити. Фабрики, на заводы да на фермы. А люди-то

тикали! У бандероцы тикали, туда, у лис ховалися. Ольга не пошла, она так, не расховалася, а той скажи татове шо завтра утром, каже, морген цап цахап паненки - тату уже Ольгу висылал у лис, до партизанив, а они уже потом стреляют, хапают и вывозят. #01:00:24-2#

НГ: А не было так, что евреи в церковь ходили? #01:00:26-4#

МЛВ: Кто Христа принял, той и ходил до Церкви. #01:00:32-9#

НГ: А как вот те евреи с ним общались, с... котрый перекрестился? #01:00:37-2#

МИВ: Сами евреи? #01:00:47-1#

МЛВ: Я не знаю, как относились те евреи до него, наверное с пидозрою, бо це неприемно. Але их же съиднивало, чи дити чи шо. Там узил утак че статеся. Сего они не полюбилися так страшенно? И уже шли на уступки батьки. #01:01:08-7#

НГ: А евреи, они во что верили? #01:01:08-7#

МЛВ: В Бога верят, вот так, как и мы. #01:01:08-7#

НГ: В того же? #01:01:08-7#

МЛВ: Они верят у Бога, и Псалтирь вирят, читают... вот над Кукером читали Псалтирь!
#01:01:15-4#

МИВ: А ты не рассказала як его хоронили. #01:01:20-3#

МЛВ: Хоронили... а потом сказали выйти с комнаты, его одели в костюм и поставили на катофалк, и уже люди йинши проходили, то уже заставали его на столе в костюме.
#01:01:37-2#

НГ: В костюме? Одетого? #01:01:38-5#

МЛВ: Ага. Одягного. А потом там на кладбище то так богато людей было, шо не можно было дотопитися, койжный бо тикави я его будут ховати, а я не помятаю добре. Чи его раздегали снова у полотнище? Я забыла. Не можу сказать. #01:02:00-9#

ЭИ: А вот праздники они какие-нибудь праздновали? #01:02:00-9#

МЛВ: У них было свято веселе Пасхи. Они пекли пасху такую, еврейки, Пасха у них - такая тисто беленьке, тонке, тверде оно, тонке раскачане, препечане, смачне, не солено. И и казала: доне, дай тебе уколю. Уколе - ама даст капельку крови, [Альтерова жинка](#) приходила и мама дае до йих Пасхи крови своей. #01:02:38-7#

НГ: А зачем? #01:02:38-7#

МЛВ: ТОму шо они вичовали себе винными, бо Иисус Христос, яко мы вирим, християне, вин был еврей. И его мама еврейка. А сталося так, шо священники еврейский, незнобидили за мудрость Христа, и вырещили его повзбутися, его покарати на христи. И це нас разъедало. Це розъеднивало. Ми як сваридися то йим сгадивалисе, те всяко называли, теми негарными словами, шо неварту и говорити, сгадывали йим - нехристи! - кричали - Христа Распяли! Ну а вони знали свою вину. Бо то велико помилка была и це посияли це прости евреи, народ ничего невинный, там мы себе трактуемо теперь, а винны первосвященники еврейские, о. Они богати були, и на шо йим такой бидний хлопец, шо мудруе, бильше як вони знает. И люди шли за Христом! Кирхи - це як то - божницы - беднели людьми, бо Иисус переманивал - як то сказать так грубо, до себе! Вин их говорил, шо вин не е земна людина, шо вин е божий сын, а вони смеялися, и казали навик тоди кода вин уже быв на крести, каже один из разбойников, як шо ты такий у Бога сын, то чо ж вин тебе не звильнет! А тато знал (Отец-Бог), шо ви має перетерпети и тя кровь була его и муки, для того, абы спасти християн, тих, шо в ниго

поверили, и у него не было наций, чи це еврей, чи це не еврей, бо были и евреи такие, чих вин оздоровлял. И були греки, и ризних инших наций, и вин их оздоровлял ез ризницы шо какой вин был нации. Абы людина. (пересказывает евангелие, историю о Закхее, говорит что прочла все это в книге "Богочеловек"). #01:07:25-1#

НГ: А почему же кровь они у Пасху брали? #01:07:25-1#

МЛВ: мы не знали, то я не знаю. По-своему толкуемо, абы хотят то Пасха была праведна. Надо христианскую кровь, значит шо она осуждает тих шо распали Христанапевно. Але не смие чо выявити, ми так думали, шо Альтерка така е добра, така честна дюже жинка, шо она пожалила Сына Божьего як своего сына. Шо в таких муках вин умирал. Напевно она тайком и скажу. Тут по улицежил один трактирщик, [Хайма](#) плакала, вирила в тако шо помочь. За магазин такий ризныimal, товари мешани, назывался Хайм. Мама послала меня купити у него - як то называется? #01:08:39-0#

МИВ: Корицу купить.

МЛВ: Для приправы. А у нас называли тогда не корица - корица пришла уже вид Корее, уже теперь мы починаем говорити "корица", а тогда - цинамон. И пишли - мама кажет: купиши цинамон. Скажешь: гроши мама даст. Вин там себе запишет. Вин знеает чия ты, так. Ну и сказала: мама сказала дати цементу. А вин сил на крисло так бил ногами и руками и так смеялся. И вин до дому доприсил мене, и сказал: я цементу не маю! Е цнамон. Таки ризни, приемны были такие с ними стосунки. #01:09:40-4#

МЛВ: А вот нашелся мой одноклассник, вин занного с паралельного классу. (рассказыват, рассказывал про свое житя, польский журналист Анжей Поляк [Ицик Кукер](#) как к ней приходил написал про него книжку).

МЛВ: Вин сбежал с гетто, там спрашивали, кто знает что такое щавель, Ицак сказал, шо вин знает, и мама Ицикова сказала - Ицик знае. Да ище одного такого, и они пришли в поля - раз принесли щавелю до борщу, потом еще раз принес щавелю, а на третийраз Ицек с тем хлопцем пишли и пишли, пишли и пишли, - яки патруль, то они скажут: "мы заблудилися!", "куды вы идете? - в гетто!" - скажут так. И каже: так мы шли и шли, и зашли на волынь. Туды шли, и на волыни жинка одна взяла его, переодегнала, помыла, и каже: будешь пастит корову у мене. И каже: я никогда корову не пас, але так старался показать, шо я небоюся коровы! Она, каже, так мене кормила, так одягала, так мене купала, и дюже каже любила. Я корове полненько рвал травы, тока шобы она найилася. #01:12:37-1#

МЛВ: А потом кто-то сказал, бо вин пошел купатися, и раздягся с хлопчиками-пастуами, а вин же обризаный, там шость обрезают, колюста тевах колу бобика, обризывают шость, не знаю, шость там обрезают. О. Для гигиены, ага. И хлопчики те дома пишли тий сказали, - а его жинка це называла Мыколкою, - кажут: а у Мыколки бобик не такий як у нас. И пишло и пишло, и они ту жинку притесли, - шо то у тебе, каже, жидиня? Жидик у тебе? Ему уже было 7 окив, Ицику тади? #01:13:20-2#

МИВ: Так. #01:13:20-2#

МЛВ: И вин, и так, шо та жинка скаже, Ицику каже, ити вид мене гец, вин мене убьют, Спалят, каже, село. Тей, одягла его, надавала йисти, плакала, целовала его, видправила, вин шой, шой, и дошел до богатых, в богатий дим зашел, як то польский дим, у него было ферма, и кони были, и они его зробели фирмансом, раз ты украинец - ага, та жинка его крестила у церкви, ии называла его мыколкою, а вин сказал, шо вин е украинец, а призвище его Андрейчук. Бо вин тут жил, а соседи там в низу были Андрейчуки, и Ицик запомятал, шо он Андрейик Мыкола, у тех поляков была девочка, шо мала 3 роки, и та дивушка дюже привязалася до мыколки уже. #01:15:00-6#

(разговаривают с собаками) #01:15:14-4#

МЛВ: Та той Мыколка фирмансом, каже, я так старался дров привезти бильше, складывал

аккуратнее, каже, знаешь, людо евреев уважают за гнилых - вин такой правдивый Йицак дюже, каже мы до физичной працы не дюже бижимо, мы каже бильше продвацы, кушнеры, земли вони не любили, але не выняток! Были такие, шо любили, по селам так, были евреи, и они были такие, як мы, землю любили. Ицак...як вин добедовался бидний! (разговаривают с собаками) #01:16:55-0#

МЛВ: Той Йицик там был до одного момента, как украинец Мицко Андрейчук, и вин Христа сберег до теперь. (рассказывает про книжку про Ицика). И там на волыни, у того поляка нападают якись бандиты. Казали, шо то украинские партизаны. Нам нещели на Волынідюже богато поляков. Мстили йим за то, шо они знушалис над нами и на закарпатье выстрилялись хлопцев незнаю скилько. Шло так, резня такая. И у вечер пришли, але пан его зник жинку дома, а сам здесь переховывался, не было его. А йих убивають. А дивчинку Йицик тако закрыл - она притулилася ему сзаду. А они кажут: кто ца детина? А вин каже: це сестричка моя, она такой же украинка, она не полячка! Такий разумный Йицик, разумите? Такий поступок геройский детина майже, не мат сробити. И та девушка потим перебралася в польшу, и она е, и спрвляла день нарождения, и Йицика запрошивала до себе, и он йихал до ней на день нарождения.

English translation of transcription:
Not yet.

Description:

Pre- World War II life in Solotvin.

Ukrainians, Polish, and Jewish students of the local school.

Jewish residents of Solotvin.

Jewish Trade and Crafts.

Ukrainian Insurgent Army (UPA).

The Holocaust.

Claims about usage of Christian Blood as a part of the Jewish Passover traditions.

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

[Stanislavow \(Ivano-Frankivsk\)Community:](#)

<http://jgaliciabukovina.net/he/node/111755> **Source URL:**